композицы, могут находиться в падежном или атрибутивном отношении по отношению к друг другу.

1. Цаллагова И.Н. К вопросу о композитном словообразовании в современном осетинском языке (на основе языкового материала дигорского диалекта). // Известия СОИГСИ. Выпуск 32 (71). 2019. С. 73-81.
2. Мамонтова В.В. Типологические особенности сложносоставных слов в английском и русском языках // Вестник Северо-Кавказского государственного технического университета: Сборник научных трудов. №6. Гуманитарные науки. Ставрополь, 2008. С. 178 – 180.
3. Таказов Ф.М. Грамматический очерк осетинского языка. Владикавказ: ИПЦ СОИГСИ ВНИЦ РАН И РСО-А, 2009. 164 с.
4. Иванова Т.К. Функциональные особенности словообразования сложных имен существительных. // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 6.; URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=15717> (дата обращения: 17.11.2019).
5. Габараев Н.Я. Морфологическая структура слова и словообразование в современном осетинском языке. Издательство «Мецниереба», Тбилиси, 1977. 175 с.

Шапошникова О.К., Кривошеева Е.И.

Перевод технических текстов с корейского на русский язык (на материале документации по строительству нефтяных платформ)

*Тихоокеанский государственный университет
(Россия, Хабаровск)*

doi: 10.18411/lj-11-2019-254

idsp: ljjournal-11-2019-254

Аннотация

В статье рассматриваются трудности перевода технической документации нефтедобывающей отрасли (строительство нефтяных платформ) с корейского на русский язык. В работе представлены основные стилистические особенности рассматриваемых текстов и определены характерные способы словообразования технической терминологии в корейском языке. На материале перевода документации по технико-экономическому обоснованию нефтедобывающей платформы «Беркут» в рамках проекта «Сахалин-1» с корейского на русский язык, проводится анализ переводческих трудностей и предлагаются практические пути их решения.

Ключевые слова: корейский язык, нефтяная платформа, строительство, перевод, технический текст, нефтяная платформа «Беркут».

Abstract

The article deals with the difficulties in technical translation of documents related to the oil-extracting industry from Korean into Russian language. Particular attention was paid to the stylistic features of the Korean technical documents. In addition, ways of terminology derivation processes in the Korean language have been described. Based on the translation of the offshore Berkut platform technical and economic assessment (Sakhalin-1 Project) the difficulties in terminology variations have been discussed and ways to improve translation have been proposed.

Keywords: Korean language, oil platform, construction, translation, technical documents, the offshore Berkut platform.

В последнее десятилетие, ввиду повышенного интереса в мире к вопросу освоения Арктики, Республика Корея активно стремится к заключению соглашений с приарктическими странами для совместной разработки ресурсов этого региона.

Актуальность данной темы обусловлена тем, что последние два года Россия и Южная Корея ведут активные переговоры по реализации программы «9 мостов» для

одновременного и многостороннего сотрудничества. Под одним из девяти мостов подразумевается освоение Северного морского пути (СМП). В рамках взаимодействия в данной сфере было проведено два «Российско-корейских форума межрегионального сотрудничества» в г. Пхохан и г. Владивосток, в 2018 и 2019 годах, соответственно.

Существует ряд причин, объясняющих интерес Южной Кореи к освоению СМП. Во-первых, это зависимость от импорта энергоресурсов. По состоянию на 2013 г. страна импортировала 61,8 % нефти из Саудовской Аравии, Кувейта и Объединенных Арабских Эмиратов; 53,3 % природного газа из Катара, Индонезии и Малайзии [6]. Во-вторых, при помощи СМП будет возможно сократить затраты на грузоперевозки вдвое. Протяженность СМП, как известно, в два раза меньше протяженности Суэцкого канала, благодаря чему можно значительно увеличить товарооборот с Европой. И, в-третьих, Р. Корея является одной из главных судостроительных держав мира, и в ее интересах получать заказы на строительство судов, ледоколов и нефтяных платформ. Южнокорейские компании, такие как Hyundai Heavy Industries, Samsung Heavy Industries, Daewoo Shipbuilding and Marine Engineering (DSME) являются одними из самых конкурентоспособных в мире по производству высокотехнологических судов с оборудованием на основе последних научных разработок [2]. В 2014 г. DSME получила от российской судоходной компании «Совкомфлот» заказ на строительство 9 танкеров для перевозки СПГ.

На сегодняшний день разработка отечественных шельфовых технологий пока не ведется, хотя и предусмотрена в Федеральной целевой программе «Развитие гражданской морской техники», поэтому большинство заказов на возведение частей буровых платформ и их комплектующих планируется разместить за рубежом, в частности в Р. Корея. Россия имеет успешный опыт сотрудничества в данной сфере с соседним государством при строительстве нефтегазовой добывающей платформы «Беркут» для проекта «Сахалин-1». «Беркут» — это крупнейшая в России морская нефтегазовая платформа, установленная в 2014 году и предназначенная для разработки месторождения Аркутун-Даги. Изготовление и пусконаладочные работы верхнего строения «Беркута» проходили в Республике Корея на верфи компании DSME (Daewoo Shipbuilding & Marine Engineering) с ноября 2010 по май 2014 годов.

Принимая во внимание масштабные планы России и Р. Корея по освоению Арктики, очевидно, что двустороннее сотрудничество будет углубляться и крепнуть не только в технической, но и в научно-исследовательской сферах. В данной связи остро встанет вопрос о качественном переводческом сопровождении всех форм взаимодействия сторон-партнеров и умении грамотно читать и переводить техническую документацию с корейского на русский язык и наоборот. Это потребует специальной инженерной подготовки переводчиков и овладение ими соответствующей терминологией на двух языках.

Лингвисты выделяют несколько причин возникновения сложностей при переводе текстов, относящихся к нефтегазовой промышленности, это - несоответствие характера гуманитарной направленности переводчика техническому содержанию текста; овладение внушительным запасом лексики, чтобы качественно выполнять переводы научно-технического текста; необходимость ориентироваться на дополнительные экстралингвистические знания; наличие синонимии терминов [1, с. 246]. В данной работе мы попытаемся определить и сформулировать основные трудности в работе при осуществлении переводов в нефтегазовой отрасли с корейского на русский язык на материале технической документации платформы «Беркут».

Прежде всего, отметим, что корейский язык, являясь по своей структуре агглютинативным, способен изменять словоформу при помощи присоединения суффиксов или префиксов, ряд из которых по характеру употребления относятся к научно-технической сфере. Их знание поможет переводчику вовремя сориентироваться и применить адекватное переводческое решение. Например,

а) суффиксы [3]:

계(計) – прибор для измерения;

- 고도계 – альтиметр, 속도계 – спидометр, 전류계 – амперметр, 체온계 – термометр;

고(高) – размер, объем, сумма, высота;

- 생산도 – объем производства, 소비고 – размер потребления; 관(管) – труба; 송유관 – нефтепровод, 가스관 – газопровод;

율(率) – пропорция, соотношение, процент;

- 백분율 – процентное соотношение, 전기 전도율 – проводимость электроэнергии;

б) префиксы [4]:

고(高) – высокий:

- 고기압 – высокое атмосферное давление, 고속도 – высокая скорость, 고주파 – высокая частота;

희(稀) – жидкий, разбавленный, слабый, редкий:

- 희류산 – слабый раствор серной кислоты, 희염산 – слабый раствор соляной кислоты, 희원소 – редкие элементы;

미(微) – мельчайший, микроскопический:

- 미기후 – микроклимат, 미립자 – микрочастица, 미속도 – малая скорость;

저(低) – низкий:

- 저주파 – низкая частота, 저기압 – низкое атмосферное давление 저속도 – низкая скорость;

철(鐵) – железный, металлический:

- 철벽 – железная стена, 철도로 – железнодорожный мост.

Характерной стилиевой чертой научно-технической литературы является логичность высказывания, которая достигается последовательным развертыванием мысли, введением точных определений и формулировок. Большинство терминологической лексики корейского языка – это заимствования из японского (원소 – элемент, 수압 – давление воды), китайского (이론 – теория, 전기 – электричество) и английского языков (엘리베이터 – (elevator) лифт, 컨베이어 – (conveyor) конвейер) [5, С.92]. Следовательно, особое внимание требует аккуратность в подборе значения терминов на языке перевода. Например, слово «проект». На корейский язык его можно перевести разными способами: 프로젝트 или 계획 – это проект как совокупность мероприятий, связанных с капиталовложениями, проектированием, изготовлением, пуско-наладочными работами, строительством и эксплуатацией; 설계 – проект как чертеж, конструкция или расчет; 초안 – проект как черновой вариант разработки какого-либо документа. На этом список вариантов перевода слова «проект» на корейский язык не заканчивается, поэтому переводчик должен четко представлять о каком этапе инженерных работ идет речь.

Далее, рассмотрим перевод следующего предложения: «플랫폼 제작, 운반, 조립 과정에서 업계 세계 기록이 여러 개 세워졌다고 로스네프트 홍보실이 밝혔다» [7] - «По информации отдела по связям с общественностью компании «Роснефть», в ходе строительства, транспортировки и сборки платформы было установлено несколько мировых

рекордов». Очевидно, что перевод адаптирован под рассматриваемую нами тематику, ибо слова из вышеприведенного примера обладают также следующими значениями: 제작 – изготовление, выработка, производство, создание; 운반 – перевозка, доставка; 조립 – монтаж; 기록 – запись, протокол, регистрация, поэтому важно выбирать слова, подходящие именно к данной сфере.

Говоря о способах перевода текстов по строительству нефтяных платформ, а именно какие трансформации наиболее эффективны в использовании, следует начать с перестановки. В корейском языке фиксированный порядок слов, из-за чего предложения следует переводить с конца. Например, «사할린1 프로젝트 차원에서 러시아 극동 지역의 아르कु툰다기 산지에서 베르쿠트 석유 플랫폼이 가동되었다» - «В рамках проекта «Сахалин-1» нефтяная платформа «Беркут» была введена в эксплуатацию в месторождении Аркутун-Даги, расположенном на российском Дальнем Востоке». Чтобы данное предложение адекватно перевести на русский язык, необходимо было воспользоваться приемом перестановки и изменить порядок слов в предложении.

В некоторых случаях будет уместна замена членов предложения. Например, «세계 최대 규모의 원유 생산 업체인 러시아 로스네프트의 홍보실이 발표한 자료를 보면, 플랫폼 길이는 105m, 너비는 60m, 플랫폼 토대부터 총 높이는 144m에 달한다» [7] - «По сообщениям компании «Роснефть», которая является крупнейшей в мире корпорацией по добыче нефти, длина платформы составляет 105 метров, ширина – 60 метров и высота от самого фундамента – 144 метра». Словосочетание «자료를 보면» буквально переводится как «если посмотреть на материалы», мы перевели как «по сообщениям».

Переводческое сопровождение работ, связанных с проектированием и строительством нефтяных платформ с корейского на русский язык, является новым, экономически востребованным и перспективным направлением сотрудничества между Россией и Р. Корея в настоящее время. В силу своей технической сложности данный вид деятельности требует наличие у специалистов со знанием корейского языка не только отличных переводческих качеств, но и владение фоновыми знаниями и инженерной терминологией в указанной области. Подготовка переводчика должна включать выработку навыка безошибочного определения значения того или иного термина на корейском языке за счет углубленных знаний в области этимологии и словообразования, а также умения грамотно их применять на практике. Осуществляемый перевод не должен быть полностью буквальным или вольным пересказом, а представлять собой комплексный вариант передачи информации с одного языка на другой.

1. Гущина И.Н., Сидельникова А.Д. Специфика перевода текстов, используемых в нефтегазовой промышленности с китайского и английского языков на русский язык. Электронное научное издание «Ученые заметки ТОГУ» 2017, Том 8, № 1(2), С. 240 – 249.
2. Журавель В. П. Китай, Республика Корея, Япония в Арктике: политика, экономика, безопасность / "Арктика и Север" - междисциплинарный электронный научный журнал. — 2016. — № 3 (24). — С. 112-144.
3. Иванов А. Ю. Словарь суффиксов корейского языка = 한국어 접미사 사전. – Хабаровск: Изд-во Дальневосточ. гос. гуманитар. ун-та, 2007. – 123 с.
4. Иванов А. Ю. Словарь префиксов корейского языка (한국어 접두사 사전) – Хабаровск: Изд-во Дальневосточ. гос. гуманитар. ун-та, 2007. – 80 с.
5. Лим В. Н. Лексика и фразеология корейского языка: учеб. пособие – Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2018. – 140 с.
6. Park Y.K. South Korea's Interests in the Arctic // The National Bureau of Asian Research [Электронный ресурс]: Режим доступа <http://www.nbr.org/publications/element.aspx?id=766> (дата обращения 25.10.2019).
7. 러시아 최대 규모 석유시추 플랫폼 설치, 2014 [Электронный ресурс]: Режим доступа <http://m.blog.daum.net/sanatana/16525690> (дата обращения 24.09.2019).